

menspartner und tritt am Tage des Notenaustausches über diese Bestätigung in Kraft.

(2) Gleichzeitig tritt das Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Tschechoslowakischen Republik über den Eisenbahnverkehr zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der Tschechoslowakischen Republik, unterzeichnet in Berlin am 24. Oktober 1955, außer Kraft.

#### Artikel 34

(1) Dieses Abkommen wird für die Zeit von fünf Jahren abgeschlossen.

(2) Die Gültigkeit des Abkommens verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht von einem der Abkommenspartner bis spätestens sechs Monate vor Ablauf des Geltungszeitraumes schriftlich gekündigt wird.

Ausgefertigt in Berlin am 23. Juni 1972 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung  
der Deutschen  
Demokratischen Republik

Otto A r n d t

Für die Regierung  
der Tschechoslowakischen  
Sozialistischen Republik

Stefan S u t k a

4

### Dohoda mezi vládou Německé demokratické republiky a vládou Československé socialistické republiky o spolupráci v oblasti železniční dopravy

Vláda Německé demokratické republiky a vláda Československé socialistické republiky, vedeny přímým upevnit a rozšířit spolupráci v oblasti železniční dopravy přes státní hranice v souladu se Smlouvou mezi Německou demokratickou republikou a Československou socialistickou republikou o spolupráci v oblasti dopravy a v pasové, celní a jiné kontrole při přestupu státních hranic, podepsané v Praze dne 21. prosince 1970 (dále jen „Smlouva“), se rozhodly uzavřít tuto dohodu.

Za tím účelem jmenovaly svými zřetelci:

vláda Německé demokratické republiky

Ing. Otto A r n d t a  
ministra dopravy,

vláda Československé socialistické republiky

Dr. Ing. Stefana S u t k a  
ministra dopravy,

kteří po výměně plných mocí, jež shledali v dobré a nálezitě formě, se dohodli takto:

#### Oddíl I

##### Všeobecná ustanovení

#### Článek 1

Touto dohodou se upravuje železniční přeprava cestujících, cestovních zavazadel, spouštěcích a zboží přes státní hranice mezi Německou demokratickou republikou a Československou socialistickou republikou.

#### Článek 2

Pojmy používané v dohodě mají tento význam:

1. „pohraniční stanice“ je železniční stanice určená pro bezprostřední styk se železnicí druhé smluvní strany;
2. „výměnná stanice“ je stanice určená pro provádění přečlově a připojové služby;
3. „přechodová služba“ je soubor úkonů železnic, která podle mezinárodních smluv, jimiž jsou železniční správy obou smluvních stran vázány, musí být splněny, aby mohlo dojít k přechodu vozů, zásilek a cestujících ze železnice jedné smluvní strany na železnici druhé smluvní strany;
4. „připojová služba“ je soubor úkonů železnic, jimiž se podle mezinárodních smluv, kterými jsou železniční správy obou smluvních stran vázány, uskutečňuje přechod traktorových vozidel, vozů, zásilek a cestujících ze železnice jedné smluvní strany na železnici druhé smluvní strany;
5. „pohraniční traťový úsek“ je část trati mezi státní hranicí a výměnnou stanicí;
6. „vlastnická železniční správa“ je železniční správa smluvní strany, na jejímž území je výměnná stanice;
7. „pracovníci smluvních stran“ jsou pracovníci železničních správ a pracovníci pohraničních, celních, veterinárních, fyto-karantenních a jiných příslušných orgánů smluvních stran, případně jiné osoby pověřené těmito orgány k plnění úkolů vyplývajících z této dohody.

#### Článek 3

##### 1. Železniční doprava se uskutečňuje přes hranicní přechody, které budou mezi smluvními stranami včetně povolených způsobů dopravy dohodnuty zvlášť.

2. Na každém hranicním přechodu se stanoví pohraniční stanice, která bude stanicí výměnnou. Železniční správy smluvních stran mohou však určit, pokud to vyžaduje plynulé provádění železniční dopravy, na jednom hranicním přechodu dvě výměnné stanice.

3. Pohraniční a výměnné stanice pro jednotlivá hranicní přechody stanoví železniční správy smluvních stran v ujednáních k provádění této dohody.

#### Článek 4

1. V zájmu zlepšení v odbavování železniční dopravy budou smluvní strany zřizovat na území Německé demokratické republiky a na území Československé socialistické republiky výměnné stanice se společnou kontrolou. Podle potřeby mohou být na těžce železniční trati zřízeny tyto výměnné stanice se společnou kontrolou současně na územích obou smluvních stran.

2. Podrobnosti pro zřízení těchto výměnných stanic a jejich vybavení (61. 14. odst. 1) stejně jako spolupráce všech orgánů a institucí na těchto stanicích budou upraveny příslušnými orgány obou smluvních stran ve zvláštních ujednáních.

#### Článek 5

1. Řízení provozu na pohraničním traťovém úseku náleží železniční správě smluvní strany, na jejímž území tento úsek leží.